

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL MINISTERIO DE
CULTURA DE LA REPÚBLICA
DOMINICANA Y BERKLEE
COLLEGE OF MUSIC**

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTRY OF
CULTURE OF THE
DOMINICAN REPUBLIC AND
BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**

ENTRE:

De una parte, el **MINISTERIO DE CULTURA**, Administración Pública bajo dependencia del Poder Ejecutivo, creada por la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, ubicado en la avenida George Washington esquina calle Paseo Presidente Vicini Burgos, de esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, debidamente representado por la señora **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, dominicana, mayor de edad, funcionaria pública, titular de la cédula de identidad y electoral número, domiciliada y residente en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, en su calidad de Ministra de Cultura, quien actúa en virtud del Decreto núm. 544-21, de fecha 6 de septiembre de 2021; quien para los fines del presente Acuerdo se denominará **PRIMERA PARTE** o por su nombre completo, indistintamente; y,

De la otra parte, **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**, universidad de excelencia en la industria de la música creada en 1945, con asiento social en la calle Boylston No. 1140, Boston, Massachusetts, Estados Unidos de América; debidamente representada

BETWEEN:

The **MINISTRY OF CULTURE**, Public Administration under the Executive, created by Law No. 41-00 dated June 28, 2000, located on George Washington Avenue cornered to Paseo Presidente Vicini Burgos street, Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, duly represented by Mrs. **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, Dominican, of legal age, public official, domiciled and resident in the city of Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital of the Dominican Republic, in her capacity as Minister of Culture, acting under Decree No. 544-21, dated 6 September 2021; who for the purposes of this Agreement shall be called **FIRST PARTY** or by its full name, without distinction; and,

BERKLEE COLLEGE OF MUSIC, Inc., university of excellence in the music industry created in 1945, with social seat at 1140 Boylston Street, Boston, Massachusetts, United States of America; duly represented by Dr. Erica Muhl, President of Berklee whose

por **ERICA MUHL**, Presidente de Berklee domiciliada en la calle Boylston No. 1140, Boston, MA 02215, quien para los fines del presente Acuerdo se denominará como **LA SEGUNDA PARTE** o por su nombre completo, indistintamente.

Para referirse a ambos se les denominará **LAS PARTES**.

business address is 1140 Boylston Street, Boston, MA 02215, who for the purposes of this Agreement shall be called **THE SECOND PARTY** or by its full name, indistinctly.

To refer to both, they will be called **THE PARTIES**.

PREÁMBULO:

CONSIDERANDO: que la Constitución de la República Dominicana, proclamada en fecha trece (13) de junio de dos mil quince (2015), en su artículo 64 consagra el derecho que tiene toda persona «a participar y actuar con libertad y sin censura en la vida cultural de la Nación, al pleno acceso y disfrute de los bienes y servicios culturales, de los avances científicos y de la producción artística y literaria [...]».

CONSIDERANDO: que, de igual forma, el numeral 4 del antes mencionado artículo 64 de la Constitución de la República Dominicana, indica expresamente que: «el patrimonio cultural de la Nación, material e inmaterial está bajo la salvaguarda del Estado que garantizará su protección, enriquecimiento, conservación, restauración y puesta en valor. Los bienes del patrimonio cultural de la Nación, cuya propiedad sea estatal o hayan sido adquiridos por el Estado, son inalienables e inembargables y dicha titularidad, imprescriptible [...]».

PREAMBLE:

CONSIDERING: Article 64 of the Constitution of the Dominican Republic, proclaimed on June thirteenth (13) of two thousand and fifteen (2015), enshrines the right of every person «to participate and act freely and without censorship in the cultural life of the Nation, to the full access and enjoyment of cultural goods and services, scientific advances and artistic and literary production [...]».

CONSIDERING: that, similarly, paragraph 4 of the aforementioned Article 64 of the Constitution of the Dominican Republic expressly indicates that: The cultural heritage of the nation, material and intangible, is under the protection of the State, which will guarantee its protection, enrichment, conservation, restoration and enhancement. The assets of the cultural heritage of the Nation, whose property is state property or has been acquired by the State, are inalienable and unattachable and such ownership, imprescriptible [...]».

CONSIDERANDO: que el Patrimonio Cultural de la Nación comprende todos los bienes, valores y símbolos culturales tangibles e intangibles que son expresión de la Nación dominicana, tales como las tradiciones, las costumbres y los hábitos, así como el conjunto de bienes, incluidos aquellos sumergidos en el agua, materiales e inmateriales, muebles e inmuebles, que poseen un especial interés histórico, artístico, estético, plástico, arquitectónico, urbano, arqueológico, ambiental, ecológico, lingüístico, sonoro, musical, audiovisual, fílmico, científico, tecnológico, testimonial, documental, literario, bibliográfico, museográfico, antropológico y las manifestaciones, los productos y las representaciones de la cultura popular.

CONSIDERANDO: que el artículo 3 de la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, establece que el **MINISTERIO DE CULTURA** es la «instancia de nivel superior, encargada de coordinar el Sistema Nacional de Cultura de la República Dominicana, y que será la responsable de la ejecución y puesta en marcha de las políticas, planes, programas y proyectos de desarrollo cultural [...]».

CONSIDERANDO: que el **MINISTERIO DE CULTURA**, conforme el artículo 4 de la Ley núm. 41-00, como órgano de Poder Ejecutivo, será la representante del Estado en todas las actividades culturales y servirá de enlace con las instituciones públicas y privadas, sean

CONSIDERING: that the Nation's Cultural Heritage includes all tangible and intangible cultural goods, values and symbols that are the expression of the Dominican Nation, such as traditions, customs and habits, as well as the set of goods, including those immersed in water, materials and intangibles, furniture and buildings, which have a special historical, artistic, aesthetic, plastic, architectural, urban, archaeological, environmental, ecological, linguistic, sound, musical, audiovisual interest, Film, scientific, technological, testimonial, documentary, literary, bibliographical, museographic, anthropological and manifestations, products and representations of popular culture.

CONSIDERING: Article 3 of Act No. 41-00 dated 28 June 2000, establishes that the MINISTRY OF CULTURE is the «higher-level body responsible for coordinating the National System of Culture of the Dominican Republic, which will be responsible for the implementation and implementation of cultural development policies, plans, programs and projects [...]».

CONSIDERING: the **MINISTRY OF CULTURE**, in accordance with article 4 of Law No. 41-00, as the executive branch, will be the representative of the State in all cultural activities and will serve as a liaison with public and private institutions, whether or not they are from the cultural sector, both nationally and internationally.

o no del sector cultural, tanto a nivel nacional como internacional.

CONSIDERANDO: que el literal a) y c) del artículo 5 de la precitada Ley núm. 41-00 continúa indicando que parte de los objetivos fundamentales del **MINISTERIO DE CULTURA** es «a) Garantizar el derecho de todos los ciudadanos y ciudadanas a participar de la vida cultural y a gozar de los beneficios del desarrollo cultural; [...] c) Apoyar y estimular a las personas, comunidades e instituciones dedicadas al desarrollo o a la promoción de las expresiones artísticas y culturales en los diferentes ámbitos territoriales».

CONSIDERANDO: que el artículo 36 de la Ley núm. 41-00 indica lo siguiente: «El Estado, a través de la Secretaría de Estado de Cultura, establecerá estímulos especiales y proporcionará la creación, la actividad artística y cultural, la investigación y el fortalecimiento de las expresiones culturales. Para tal efecto establecerá, entre otros programas, becas de estudio, trabajo y de investigación, premios anuales, concursos, festivales, talleres de formación artística, apoyo a personas y grupos dedicados a actividades culturales, ferias, exposiciones, unidades móviles de divulgación cultural y otorgará incentivos y créditos especiales para artistas sobresalientes, así como para los integrantes de las comunidades locales en el campo de la creación, la ejecución, la experimentación, la formación y la investigación a nivel individual y colectivo en cada una de las expresiones culturales».

CONSIDERING: Article 5 a) and c) of Law No. 41-00 continues to state that part of the fundamental objectives of the **MINISTRY OF CULTURE** is «a) To guarantee the right of all citizens to participate in cultural life and to enjoy the benefits of cultural development; [...] c) To support and encourage people, communities and institutions dedicated to the development or promotion of artistic and cultural expressions in different territorial areas».

CONSIDERING: Article 36 of Law No. 41-00 states the following: The State, through the Secretary of State for Culture, will establish special stimuli and provide creation, artistic and cultural activity, research and strengthening of cultural expressions. To this end, it shall establish, inter alia, study, work and research grants, annual prizes, competitions, festivals, artistic training workshops, support for persons and groups engaged in cultural activities, fairs, exhibitions, Mobile cultural outreach units and will provide special incentives and credits for outstanding artists as well as local community members in the field of creation, execution, experimentation, training and research at individual and collective level in each of the cultural expressions».

CONSIDERANDO: que el artículo 42 de la Ley núm. 41-00, establece que «La Secretaría de Estado de Cultura orientará y apoyará la realización de convenios con instituciones culturales sin fines de lucro que fomenten el arte y la cultura, con el objeto de rescatar, defender y promover el talento nacional, democratizar el acceso de las personas a los bienes, servicios y manifestaciones de la cultura y el arte, con énfasis en el público infantil y juvenil, tercera edad y discapacitados físicos, psíquicos y sensoriales. Así también consolidará las instituciones culturales y contribuirá a profundizar su relación interactuante con la comunidad».

CONSIDERANDO: que el artículo 43 de la Ley núm. 41-00, establece que «El Estado, a través de la Secretaría de Estado de Cultura, fomentará la formación y capacitación técnica y cultural de los gestores y administradores culturales, para garantizar la coordinación administrativa y cultural con carácter especializado. Asimismo, establecerá convenios con universidades y centros culturales para la misma finalidad».

CONSIDERANDO: que el **MINISTERIO DE CULTURA** procura la más amplia difusión de la cultura y las artes mediante la coordinación y desarrollo de las distintas manifestaciones que crean y recrean la identidad cultural de la nación dominicana.

CONSIDERANDO: que la **DIRECCIÓN GENERAL DE BELLAS**

CONSIDERING: Article 42 of Law No. 41-00, establishes that The Secretary of State for Culture will guide and support the implementation of agreements with non-profit cultural institutions that promote art and culture, with the aim of rescuing, defending and promoting national talent, democratizing people's access to goods, services and manifestations of culture and art, with emphasis on children and young people, the elderly and the physically, mentally and sensory disabled. It will also consolidate cultural institutions and contribute to deepening their interaction with the community».

CONSIDERING: Article 43 of Law No. 41-00, establishes that 'The State, through the Secretary of State for Culture, shall promote the technical and cultural training and training of cultural managers and administrators, to ensure administrative and cultural coordination on a specialized basis. It shall also establish agreements with universities and cultural centers for the same purpose».

CONSIDERING: that the **MINISTRY OF CULTURE** seeks the widest dissemination of culture and the arts through the coordination and development of the various manifestations that create and recreate the cultural identity of the Dominican nation.

CONSIDERING: that the **DIRECTORATE-GENERAL FOR**

ARTES es una dependencia del **MINISTERIO DE CULTURA**, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 6 de la Ley núm. 41-00, del 28 de junio de 2000, que indica expresamente «Artículo 6.- A partir de la presente ley quedan transferidas, para que dependan directamente de la Secretaría de Estado de Cultura y como tales, subordinadas a su jurisdicción administrativa, técnica y presupuestaria, las siguientes instituciones públicas, organismos y dependencias de la administración cultural del Estado:

12.- Dirección General de Bellas Artes y sus dependencias:

12.1 Conservatorio Nacional de Música.

12.2 Escuela Nacional de Danza.

12.3 Escuela Nacional de Bellas Artes.

12.4 Escuela de Arte Dramático.

12.5 Orquesta Sinfónica Nacional.

12.6 Ballet Clásico Nacional.

12.7 Ballet Folklórico Nacional.

12.8 Teatro de Bellas Artes.

12.9 Teatro Rodante Dominicano.

12.10 Coro Nacional.

12.11 Cantantes Líricos.

FINE ARTS is a unit of the **MINISTRY OF CULTURE**, in accordance with article 6 of Law No. 41-00, of 28 June 2000, which expressly states 'Article 6.- The following public institutions shall be transferred from this Act to the Secretary of State for Culture, which shall be subordinate to its administrative, technical and budgetary jurisdiction, State cultural administration agencies and units:

12.- Directorate-General for Fine Arts and its departments:

12.1 National Conservatory of Music.

12.2 National School of Dance.

12.3 National School of Fine Arts.

12.4 School of Dramatic Art.

12.5 National Symphony Orchestra.

12.6 National Classical Ballet.

12.7 National Folkloric Ballet.

12.8 Fine Arts Theatre.

12.9 Dominican Rolling Theatre.

12.10 National Choir.

12.11 Lyrical Singers.

12.12 National Music Archive.

12.12 Archivo Nacional de Música.

12.13 Academias Oficiales de Música.

12.14 Escuela Elemental de Música Elila Mena».

CONSIDERANDO: que la Dirección General de Bellas Artes, dependencia del **MINISTERIO DE CULTURA**, coordina y supervisa el conjunto oficial de centros de enseñanza de arte y música que funciona en las diferentes provincias del país.

CONSIDERANDO: que, por su parte, **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** es una institución de primer nivel en los Estados Unidos de América, encargada de coordinar programas de capacitación, educación y desarrollo en el área de la música.

CONSIDERANDO: que además, **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** ha sido líder mundial educando estudiantes para carreras exitosas en el área de la música y artes escénicas. Asimismo, cuenta con un historial de colaboraciones con entidades e individuos en la República Dominicana, las cuales han brindado la oportunidad de poder asociarse con artistas de renombre, instituciones públicas, fundaciones, entre otras; lo cual permite alcanzar a estudiantes aspirantes y educadores musicales en todo el país.

CONSIDERANDO: que, a su vez, **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** se ha

12.13 Official Music Academies.

12.14 Elila Mena Elementary School of Music».

CONSIDERING: The Directorate-General for Fine Arts, a unit of the **MINISTRY OF CULTURE**, coordinates and supervises the official set of art and music schools operating in the different provinces of the country.

CONSIDERING: which, for its part, **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** is a premier institution in the United States of America which coordinates training, education and development programs in the area of music.

CONSIDERING: In addition, **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** has been a world leader in educating students for successful careers in music and performing arts. It also has a history of collaborations with entities and individuals in the Dominican Republic, which have provided the opportunity to partner with renowned artists, public institutions, foundations, among others; Which allows you to reach aspiring students and music educators across the country.

CONSIDERING: which, in turn, **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** has

enriquecido con el talento, la habilidad y la pasión de más de 140 estudiantes dominicanos desde principios de la década del año 2000; otorgándole a nuestro país, dominicanos líderes en la industria de la música global en todos los niveles.

CONSIDERANDO: que **LAS PARTES** consideran oportuno aunar esfuerzos a fin de cooperar en los ámbitos que le son propios para fomentar en el país, a fin de lograr un crecimiento sostenible en el área de la música y artes escénicas en República Dominicana.

POR LO TANTO, y en el entendido de que el anterior preámbulo forma parte integral del presente Acuerdo.

LAS PARTES HAN CONVENIDO Y PACTADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO PRIMERO: **LAS PARTES** convienen por medio del presente acuerdo, adoptar las bases de cooperación mutua con el objetivo de contribuir y servir a los aspirantes a ser estudiantes y educadores en el área de la música y artes escénicas en la República Dominicana, a través de las siguientes metas:

- Ofrecer interacciones accesibles híbrida presencial y en línea, utilizando el método de enseñanza de **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** en las instituciones de formación artística especializada del **MINISTERIO DE CULTURA**.
- Crear vías asequibles para los programas de licenciaturas de **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**

been rooted in the talent, skill and passion of more than 140 Dominican students since the early 2000s; bestowing upon our country, Dominicans leaders in the global music industry at all levels.

CONSIDERING: that **THE PARTIES** consider it appropriate to join efforts in order to cooperate in its own areas to promote in the country, in order to achieve sustainable growth in the area of music and performing arts in the Dominican Republic.

THEREFORE, and on the understanding that the preceding preamble forms an integral part of this Agreement.

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

FIRST ARTICLE: **THE PARTIES** agree by means of this agreement, to adopt the bases of mutual cooperation with the objective of contributing and serving aspiring students and educators in the area of music and performing arts in the Dominican Republic, through the following goals:

- Offer accessible hybrid interactions in person and online, using the teaching method of **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** in the specialized art training institutions of the **MINISTRY OF CULTURE**.
- Create affordable pathways for **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** undergraduate programs and the **NATIONAL CONSERVATORY OF MUSIC**

y los programas del **CONSERVATORIO NACIONAL DE MÚSICA**, del **MINISTERIO DE CULTURA**.

- Involucrar a los mejores artistas y educadores del territorio dominicano para ofrecer experiencias de aprendizaje auténticas y de nivel mundial desarrolladas en coordinación entre **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** y el **MINISTERIO DE CULTURA**.
- Apoyar las iniciativas estratégicas de **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** y el **MINISTERIO DE CULTURA** para atraer a los mejores talentos globales a sus programas; apoyar la misión compartida de diversidad, equidad e inclusión; y, ampliar el alcance global de **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** con la incorporación de las instancias de formación artísticas especializadas adscritas al **MINISTERIO DE CULTURA**.

ARTÍCULO SEGUNDO: LAS PARTES acuerdan que para llevar a cabo el apoyo brindado por **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**, se realicen las siguientes asociaciones:

- Berklee en Santo Domingo: es un programa que ofrece a los estudiantes que participan en los programas de las instituciones de formación artística especializadas del **MINISTERIO DE CULTURA**, acceso al método Berklee de educación musical, que abarca teoría, entrenamiento auditivo, improvisación, interpretación en

programas, **MINISTRY OF CULTURE**.

- Involve the best artists and educators in the Dominican territory to offer authentic and world-class learning experiences developed in coordination between **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** and the **MINISTRY OF CULTURE**.
- Support the strategic initiatives of **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** and the **MINISTRY OF CULTURE** to attract the best global talent to their programs; support the shared mission of diversity, equity and inclusion; and, Expand the global reach of **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC** with the incorporation of specialized artistic training bodies attached to the **MINISTRY OF CULTURE**.

SECOND ARTICLE: THE PARTIES **AGREE** that in order to carry out the support provided by **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**, the following partnerships shall be made:

- Berklee in Santo Domingo: is a program that offers students who participate in the programs of specialized art institutions of the **MINISTRY OF CULTURE**, access to the Berklee method of music education, which covers theory, auditory training, improvisation, group performance, instrumental instruction and more. Students may also apply to attend

grupo musical, instrucción instrumental y más. Asimismo, durante el programa, los estudiantes también pueden postularse para asistir a **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**. (Anexo I: El acuerdo sobre el programa Berklee on The Road se incorpora por el presente a este documento y debe ser ejecutado y cumplido entre las Partes a partir de este acuerdo de Cooperación).

- Acuerdo de Transferencia de Créditos: a través de este acuerdo, la alineación curricular entre Berklee y las instituciones de formación artística especializadas del **MINISTERIO DE CULTURA**, permite a los estudiantes transferir cursos específicos tomados en estas instituciones hacia Berklee para poder completar su programa de estudio en Berklee o Berklee *Online*. Este es un elemento clave para el apoyo de la iniciativa de asequibilidad de Berklee. Las instituciones de formación artística especializadas adscritas al **MINISTERIO DE CULTURA** también pueden colaborar con Berklee para organizar clínicas y talleres de *Berklee on the Road*, intercambios de profesores, audiciones y entrevistas, eventos de exalumnos y de fomento, oportunidades de marca mutuamente beneficiosas y más.

BERKLEE COLLEGE OF MUSIC during the program. (Schedule I: Berklee on the Road Program Agreement is incorporated herein and shall be executed and entered into by the parties as of the date of this Cooperation Agreement).

- Credit Transfer Agreement: through this agreement, the curricular alignment between Berklee and the specialized arts training institutions of the MINISTRY OF CULTURE, allows students to transfer specific courses taken at these institutions to Berklee in order to complete their study program at Berklee or Berklee Online. This is a key element in supporting Berklee's affordability initiative. Specialized art training institutions attached to the MINISTRY OF CULTURE can also collaborate with Berklee to organize clinics and workshops on the Berklee Road, teacher exchanges, auditions and interviews, alumni and advocacy events, Mutually beneficial brand opportunities and more.

• Asociaciones Educativas
Adicionales:

- Capacitación docente: iniciativas globales de inscripción de Berklee ofrece formación en línea y entre los compañeros, de manera presencial, en el método educativo *Berklee Core Music*. Los programas de capacitación docente brindan apoyo en la enseñanza efectiva de cursos en el Acuerdo de Transferencia de Créditos.
- Clínicas Remotas/Clases Magistrales/Paneles de discusión: las iniciativas globales de inscripción ofrece la programación de la iniciativa de alcance educativo global para una variedad de temas de música y artes escénicas que apoyan y resaltan la programación educativa enseñada localmente.
- Artistas dominicanos visitantes a Berklee: la universidad recibe artistas visitantes de todo el mundo para apoyar la educación y el enriquecimiento cultural de nuestro entorno de aprendizaje. Las tradiciones musicales y de artes escénicas de la República Dominicana son altamente valoradas.

• Additional Educational
Associations:

- Teacher training: Berklee's global enrollment initiatives offer online and peer-to-peer training in the Berklee Core Music educational method. Teacher training programs provide support for the effective teaching of courses in the Credit Transfer Agreement.
- Remote Clinics/Master Classes/Discussion Panels: Global Enrollment Initiatives offers global educational outreach initiative programming for a variety of music and performing arts topics that support and highlight locally taught educational programming.
- Dominican artists visiting Berklee: The university welcomes visiting artists from around the world to support education and cultural enrichment in our learning environment. The musical and performing arts traditions of the Dominican Republic are highly valued.

ARTÍCULO TERCERO: El **MINISTERIO DE CULTURA** se compromete a cumplir con las siguientes obligaciones, a saber:

- a) El Ministerio acuerda prestar la planta física del Conservatorio Nacional de Música (CNM) para la celebración y ejecución de Berklee en Santo Domingo.
- b) El Ministerio se compromete a tener todos los instrumentos musicales necesarios para la implementación del proyecto Berklee en Santo Domingo.
- c) El Ministerio proveerá todos los materiales fungibles necesarios para Berklee en Santo Domingo.

LAS PARTES acuerdan la posibilidad de desarrollar programas de la más alta calidad y la relación de colaboración descrita en los artículos 1-3 anteriormente mencionados.

ARTÍCULO CUARTO: LAS PARTES velarán por la preservación y el reconocimiento de la identidad y la imagen de marca de ambas; por consiguiente, el uso de logotipos, iconografías y cualquier otro instrumento a utilizarse, a fin de desarrollar la presencia y posicionamiento de ambas instituciones en las actividades relacionadas a este acuerdo, estará regulado por la normativa interna y la debida aprobación de uso de **LAS PARTES**.

ARTÍCULO QUINTO: A partir de la firma del presente Acuerdo, **LAS**

THIRD ARTICLE: The **MINISTRY OF CULTURE** undertakes to comply with the following obligations:

- a) The Ministry agrees to lend the physical plant of the national music conservatory (CNM) for the celebration and execution of Berklee en Santo Domingo.
- b) The Ministry is committed to having all the necessary musical instruments for the implementation of the project Berklee en Santo Domingo.
- c) The Ministry will provide all the expendable materials necessary for Berklee en Santo Domingo.

THE PARTIES agree to explore the possibility of developing the highest quality programs and collaborative relationship described in Articles 1-3 above.

FOURTH ARTICLE: THE PARTIES shall ensure the preservation and recognition of the identity and brand image of both; consequently, the use of logos, iconographies and any other instrument to be used, in order to develop the presence and positioning of both institutions in the activities related to this agreement, it shall be governed by internal regulations and the appropriate approval of use by **THE PARTIES**.

FIFTH ARTICLE: Upon signature of this Agreement, **THE PARTIES** shall

PARTES constituirán una Comisión Interinstitucional, la cual utilizará todos los medios físicos y electrónicos posibles para asegurar la transmisión fluida de información, para la coordinación, seguimiento y supervisión de los asuntos acordados, que fomente asimismo los intercambios, asesorías y acciones afines, en aras de garantizar el logro de los objetivos propuestos.

establish an Interinstitutional Commission, which shall use all possible physical and electronic means to ensure the smooth transmission of information, for coordination, monitoring and supervision of agreed matters, which also encourages exchanges, advice and related actions, in order to ensure the achievement of the proposed objectives.

ARTÍCULO SEXTO: El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la suscripción del mismo, y tendrá un período de duración de cuatro (4) años, pudiendo este ser renovado de común acuerdo entre las partes; sin embargo, **LAS PARTES** indistintamente podrán terminarlo notificando mediante comunicación escrita con un período de tres (3) meses de anticipación, al momento en que se tenga intención de darlo por terminado, debiendo, en todo caso, concluirse, las acciones y programas que se habían iniciados.

SIXTH ARTICLE: This Agreement shall enter into force from the date of its subscription and shall have a duration of four (4) years, which may be renewed by mutual agreement between the parties; however, **THE PARTIES** may terminate notification in writing three (3) months in advance, at the time when it is intended to terminate it, and it shall be terminated in any event, the actions and programs that were initiated.

ARTÍCULO SÉPTIMO: LAS PARTES se comprometen de forma expresa a no transferir ni delegar de manera parcial o total los compromisos y obligaciones asumidas en este Acuerdo a favor de terceras personas, sean estas físicas o morales, sin el previo consentimiento por escrito de **LAS PARTES**.

SEVENTH ARTICLE: THE PARTIES expressly undertake not to transfer or delegate in whole or in part the commitments and obligations assumed in this Agreement to third parties, whether physical or moral, without the prior written consent of **THE PARTIES**.

ARTÍCULO OCTAVO: LAS PARTES expresamente acuerdan que, en la administración de este Acuerdo de Cooperación, así como de cualquier acuerdo derivado de este, cada parte

EIGHT ARTICLE: The Parties expressly agree that in the administration of this Cooperation Agreement, as well as any agreement derived therefrom, each party will comply with all Berklee regulations

cumplirá con las políticas y regulaciones de Berklee, todas las leyes y reglamentos de los Estados Unidos, así como con las disposiciones obligatorias de las leyes de la República Dominicana. Las Partes respetarán las leyes del territorio de ejecución del programa o de cualquier acuerdo académico que se pueda pactar.

Las Partes por medio del presente, consienten cumplir con todas las leyes y reglamentos de exportación aplicables de los Estados Unidos. A menos que sea autorizado por una licencia o regulación gubernamental aplicable, ninguna de las partes exportará o re-exportará, directa o indirectamente, en ningún momento, ninguna información técnica o software, creado o desarrollado por este Acuerdo de Cooperación a ningún país prohibido (incluida la divulgación de esta información técnica o software a cualquier nacional, donde quiera que se encuentre, de cualquier país prohibido) como se especifica en la disposición de exportación, embargo o reglamento sancionatorio, aplicable de los Estados Unidos.

Berklee tiene la intención de cumplir con las restricciones aplicables de los programas de sanciones y embargos de EE. UU. de la Oficina de Control de Activos Extranjeros (OFAC), que pueden incluir transacciones financieras de cualquier tipo y/o la prestación de servicios de cualquier tipo, incluidos los servicios de consultoría. Además, Berklee no se involucrará con partes o entidades en ninguna lista de vigilancia gubernamental de partes restringidas

and policies, all U.S. laws and regulations, as well as the mandatory provisions of the laws of the Dominican Republic. The parties will respect the laws of the territory of execution of the program or any academic partnership that can be agreed.

The parties hereto agree to comply with all applicable United States export laws and regulations. Unless authorized by applicable government license or regulation, neither party will directly or indirectly export or re-export, at any time any technical information or software, furnished or developed under this Cooperation Agreement to any prohibited country (including release of such technical information or software to nationals, wherever they may be located, of any prohibited country) as specified in applicable United States export, embargo, and sanctions regulations.

It is Berklee's intention to abide by the applicable restrictions of the Office of Foreign Assets Control (OFAC) U.S. Embargoes and Sanction Programs, which may include financial transactions of any kind, and/or providing services of any kind, including consulting services. Furthermore, Berklee will not engage with parties or entities on any U.S. Government Watch List of Restricted or Denied Parties. Berklee reserves the right to cancel this Cooperation and any other

o denegadas. Berklee se reserva el derecho de cancelar esta Cooperación y cualquier otro acuerdo, si se involucra a una parte o entidad identificada como restringida o denegada.

Cada parte declara que no tiene y no ofrecerá, prometerá ni autorizará, el pago o la provisión de nada de valor, a ningún individuo o a ninguna persona con el conocimiento o la creencia de que se lo entregará a otra persona con el fin de influir indebidamente en dicha persona o asegurar cualquier negocio o ventaja comercial inapropiada.

En testigo de lo cual, los representantes autorizados de las Partes ejecutan este acuerdo, efectivo, para cada una de las partes, cinco días después de la fecha indicada más abajo.

agreements if an identified restricted or denied party or entity is engaged.

Each party represents that it has not and will not offer, promise, or authorize the payment or provision of anything of value to any individual or to any person with the knowledge or belief that he or she will give it to another individual for the purpose of improperly influencing such individual or securing any improper business or commercial advantage.

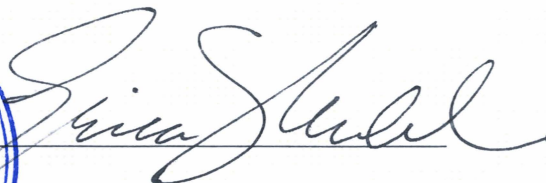
IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Parties executed this Agreement, effective five (5) days after the date written below for each Party.

Por el **MINISTERIO DE CULTURA**

Por **BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**


MILAGROS CONSUELO GERMAN OLALLA
Ministra de Cultura




ERICA MUHL
Presidente de Berklee